

# Poemas

*por* Xu Lizhi

traducción Radina Dimitrova

30 noviembre 2021



El joven poeta Xu Lizhi quien tuvo un breve paso por la tierra, dejó en su poesía una herida permanentemente abierta. Esta muestra nos señala la contradicción que se establece al querer ser poeta o artista en nuestro mundo posmoderno. Traducción de Radina Dimitrova.

## POEMAS DE XU LIZHI

### TRADUCCIÓN DE RADINA DIMITROVA

Xu Lizhi 许立志 fue un poeta y obrero chino. Nacido en el año 1990 en Jieyang, provincia guangdong, y falleció en 2014. Se quitó su vida de 24 años en el 30 de septiembre al arrojarle por la ventana de su dormitorio, un día antes de la Fiesta Nacional de China. Era trabajador migrante en las ciudades Guangzhou y Zhongshan, hasta que en 2011 llegó a la fábrica multinacional taiwanesa Foxconn en Shenzhen, una de las ciudades metropolitanas chinas. Durante un tiempo fue trabajador en la línea de producción de componentes electrónicos, después fue redirigido en el área de logística. Al término de su contrato laboral en febrero de 2014, fue a la provincia Jiangsu para buscar trabajo relacionado con la escritura, esfuerzo que queda sin resultado. Se ve obligado a regresar a su anterior empleo en Shenzhen. Desde joven cultivó un gran interés por la lectura y la poesía. Su creación poética empezó aproximadamente en 2010, en los cuatro años antes de su muerte escribió unos doscientos poemas, y atrajo gran atención de los medios y sociedad después de su suicidio. Sus amigos reunieron la mayoría de sus obras y las publicaron en una antología titulado Un Nuevo Día.



Radina Dimitrova

Radina Dimitrova es sinóloga, especialista en literatura china clásica y contemporánea. Reside en México, donde trabaja como docente y traductora. Imparte clases de chino, traducción chino-español, arte e historia de China en la ENALLT-UNAM, la Universidad Anáhuac-Norte, etc. Cuenta con diversos premios de traducción de literatura china. Sus traducciones se han publicado en China, América Latina y Europa. Es miembro de Ametli, OMT y la Asociación de traductores de China.

## EN EL UMBRAL DE MI PARTIDA 我弥留之际

Quiero ver una vez más el mar abierto  
y comprobar qué tan copiosas han sido mis lágrimas de media vida  
Quiero subir una vez más el pico muy alto de alguna montaña  
e intentar llamar de vuelta a mi alma extraviada  
Quiero acostarme en alguna pradera  
y ojear la Biblia que me dio mi madre  
También quiero acariciar el cielo  
tocar con los dedos ese cremoso azul  
Pero no podré hacer nada de esto  
estoy por dejar este mundo atrás  
Ustedes que han oído hablar de mí,  
no se sorprendan de mi partida  
menos aún suspiren o se aflijan  
Estuve bien cuando llegué  
y ahora que me voy, lo estaré también

(3 de julio de 2014)

## CON TÍTULO 有题

*quieres morir  
y te pones a escribir poemas*

*(4 de diciembre de 2013)*

Conflicto 冲突

*Todos dicen  
que soy un chico de pocas palabras  
No lo niego para nada  
En realidad  
hable o no  
siempre estaré en conflicto  
con esta sociedad*

*(7 de junio de 2013)*

Denme Una Cachetada, Por Favor 请给我一巴掌

denme una cachetada, por favor  
soy un hijo inepto  
no califico para funcionario de gobierno,  
ni soy orgullo para mis ancestros  
no soy digno de mis padres  
por favor, denme una cachetada

denme una cachetada, por favor  
soy un padre temeroso ante el dolor  
no me atrevo a vender un riñón  
para comprar un iPhone 5S a mi hijo  
no soy digno de mi hijo  
por favor, denme una cachetada

denme una cachetada, por favor  
soy un esposo pobre  
no puedo comprar ni coche ni departamento

mi esposa sufre penurias a mi lado  
no soy digno de mi esposa  
por favor, denme una cachetada

denme una cachetada, por favor  
soy poeta pusilánime ante la muerte  
he sobrevivido hasta hoy sin suicidarme  
y no pretendo hacerlo  
no soy digno de los medios, tampoco de las masas  
no soy digno ni de los críticos, ni de la historia de la poesía  
por favor, denme una cachetada

(22 de septiembre de 2013)

## **TRAGUÉ UNA LUNA DE HIERRO 我咽下一枚铁做的月亮.....**

tragué una luna de hierro  
que los demás llaman tornillo

tragué las aguas residuales de esta industria y la hoja de desempleo  
esos retoños de juventud bajo la línea de producción  
hace mucho encontraron su prematura muerte

tragué el arduo trabajo, tragué la indigencia  
tragué los puentes peatonales, tragué una vida plagada de herrumbre

ya no puedo tragar más  
todo lo que antes tragué  
ahora erupciona de mi garganta

y pavimenta el territorio de la Patria  
con un poema de la humillación

(19 de diciembre de 2013)

## UN TORNILLO CAYÓ AL SUELO 一颗螺丝掉在地上

un tornillo cayó al suelo  
en esta noche de horas extra  
cayó en clavado, exhaló un tintineo muy leve  
no llamará la atención de nadie  
justo igual que antes  
cuando en una noche parecida  
un hombre cayó al suelo

(9 de enero de 2014)



La Otra · Número 176  
<https://www.laotrarevista.com/content/8250>